



FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS

Secrétariat/Secretariat | secretariat@fit-ift.org | www.fit-ift.org
Siège/Registered Office | REGUS, 57, rue d'Amsterdam, 75008 Paris

[Texte en français](#)

FIT Position Paper on the Role of FIT¹

The International Federation of Translators (FIT) unites over 130 professional associations, training institutes and research centres worldwide, thus representing more than 85,000 translators, terminologists and interpreters in some 55 countries. On the basis of this strong position, FIT is able to play a significant role in the translation, terminology and interpreting sector and, beyond that, in society as a whole.

FIT's role in the translation, terminology and interpreting sector

FIT is guided by the vision of translation, terminology and interpreting as sustainable professions and seeks to foster a global community in this sector. It provides a platform for sharing information, ideas, experience and best practices. Various channels are used for this purpose: publications (*Babel*, *Translatio*, etc.), collaboration tools (ProofHub), the internet and social media (Facebook, Twitter, LinkedIn) as well as conferences (e.g. the FIT World Congress, APTIF, ILF) and presentations at other events. FIT has also set up standing committees and task forces on a wide range of subjects. Naturally, the success of all these efforts hinges on the active involvement and dedication of the member associations and their delegates.

FIT embodies a spirit of solidarity and ensures mutual support between existing associations at both global and regional level, while assisting the establishment and development of new associations. It is pleasing to see members of the young generation joining or setting up associations.

FIT promotes professionalism, not least by fostering training of future professionals and encouraging continuing professional development in line with the latest developments. It participates in the development and harmonisation of standards within ISO and grants FIT awards for outstanding achievements in the world of translation, terminology and interpreting.

FIT cooperates with other professional translation, terminology and interpreting organisations like CIUTI, CEATL, EULITA, TERMNET and WASLI, signing MOUs with them in some cases. It thus acts as a conduit for mutually beneficial networking and interaction in this sector.

FIT also has a substantial role to play in society as a whole.

¹ As approved by the FIT Council in March 2020.

FIT's role in society

Annual global spending on language services is in the order of USD20-50bn. Yet most of the services provided by translators, terminologists and interpreters do not take place in the limelight. FIT therefore strives to make the general public aware of the crucial, indeed indispensable part played by them. Then, going beyond that, it seeks to enhance the public perception and status of those professions. Diverse methods are employed to raise visibility: celebration of International Translation Day on 30 September every year, publication of position papers and various forms of publicity. Since 2017 International Translation Day has been officially recognised by the UN and is celebrated across the entire UN network. The annual ITD poster competition attracts entries from professional designers around the world, with the winning entry being shared widely on social media. Position papers have been issued on such subjects as machine translation, crowdsourcing and internships and are widely disseminated.

FIT informs and advises the users of translation, terminology and interpreting services, for example on the advantages of hiring professional translators or interpreters and on the pros and cons of machine translation. It stresses the continued need for humans in overcoming language barriers and eliminating the risk of any misunderstandings or lack of communication that may have serious consequences.

FIT is involved in campaigns to protect language professionals in conflict zones. Acting in partnership with Red T and AIIC, FIT has drafted a *Conflict Zone Field Guide for Civilian Translators/Interpreters and Users of Their Services*. It applies to translators and interpreters serving the armed forces, journalists, NGOs and other organisations in conflict zones and other high-risk settings. In addition, open letters are sent to heads of state or government urging that protective asylum be granted to translators or interpreters endangered by their current or previous professional activities in the aforementioned settings.

FIT is committed to human rights and freedom of expression, advocating for translators who are subject to unjust persecution and prosecution and may even become imprisoned simply because of their work as cultural mediators. Being a non-political organisation (see Art. 3 of the Bylaws), FIT is motivated solely by humanitarian considerations.

FIT helps to build bridges between cultures and across national borders. It supports indigenous languages and languages of limited diffusion, playing an active part in celebrating the International Year of Indigenous Languages in 2019 and aiming to become involved in the upcoming UN decade of indigenous languages.

FIT encourages its members to participate in the legislative process, where feasible, through appropriate lobbying so that the interests of translators, terminologists and interpreters as well as other parties are safeguarded. Copyright protection is one key priority in this respect, with translators' rights being considered under the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works.

Realising that strength lies in unity, FIT cultivates links with various international organisations outside the translation, terminology and interpreting sector, collaborating with the UN and UNESCO, with which FIT has enjoyed consultative status for many years, as well as the EU, PEN and WIPO, FIT having NGO status with the latter.

Ongoing challenges faced by translators, terminologists and interpreters in a world characterised by rapid technological developments and growing interdependence will make FIT's contributions to fostering international understanding, recognition of the professions, a global community and universally beneficial progress even more important in the decades to come.

Abbreviations used

AIIC	Association Internationale des Interprètes de Conférence
APTIF	Asian-Pacific Translation and Interpreting Forum
CEATL	Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires
CIUTI	Conférence Internationale Permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes
EU	European Union
EULITA	European Legal Interpreters and Translators Association
ILF	International Legal Forum
ISO	International Organization for Standardization
ITD	International Translation Day
MOU	memorandum of understanding
PEN	PEN International
TERMNET	International Network for Terminology
UN	United Nations
UNESCO	United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
WASLI	World Association of Sign Language Interpreters
WIPO	World Intellectual Property Organization

Further information can be found at <https://www.fit-ift.org/>, such as open letters at <https://www.fit-ift.org/publications/open-letters/>, the Conflict Zone Field Guide at <https://www.fit-ift.org/resources/> as well as position and discussion papers at <https://www.fit-ift.org/publications/papers/>.



Document de position de la FIT sur le rôle de la FIT¹

La Fédération Internationale des Traducteurs (FIT), qui regroupe plus de 130 associations professionnelles, établissements de formation et centres de recherche à l'échelle mondiale, représente plus de 85 000 traducteurs, terminologues et interprètes répartis dans quelque 55 pays. Forte de cette position, la FIT est en mesure de jouer un rôle majeur dans le secteur de la traduction, de la terminologie et de l'interprétation et, plus généralement, dans l'ensemble de la société.

Le rôle de la FIT dans le secteur de la traduction, de la terminologie et de l'interprétation

La FIT est guidée par la vision selon laquelle la traduction, la terminologie et l'interprétation sont des professions durables et elle s'emploie à favoriser le développement d'une communauté mondiale dans le secteur. Elle propose une plateforme pour la communication d'informations, d'idées, d'expériences et de pratiques exemplaires. Pour ce faire, elle a recours à divers canaux, dont des publications (*Babel*, *Translatio*, etc.), des outils collaboratifs (ProofHub), l'internet et les réseaux sociaux (Facebook, Twitter, LinkedIn), des conférences (Congrès mondial de la FIT, APTIF, FJI), ainsi que des présentations et d'autres événements. La FIT met également sur pied des comités permanents et des groupes de travail chargés d'examiner un large éventail de questions. Naturellement, le succès de tous ces efforts repose sur la participation et l'engagement actifs des associations membres et de leurs délégués.

La FIT incarne un esprit de solidarité et favorise un climat de soutien, à l'échelle mondiale et régionale, entre ses associations ; de plus, elle aide à la création d'associations et à leur développement. Il est d'ailleurs réjouissant de voir des membres de la jeune génération adhérer à des associations ou en fonder de nouvelles.

La FIT fait la promotion du professionnalisme, notamment en favorisant la formation des futurs professionnels et en encourageant un perfectionnement continu fondé sur les connaissances les plus récentes. Elle contribue à l'élaboration et à l'harmonisation de normes au sein de l'ISO et elle décerne des prix afin de souligner des réalisations exceptionnelles dans le monde de la traduction, de la terminologie et de l'interprétation.

La FIT collabore avec d'autres organismes professionnels du secteur de la traduction, de la terminologie et de l'interprétation, comme la CIUTI, le CEATL, EULITA, TERMNET et la WASLI, avec lesquels elle signe parfois des protocoles d'entente. Elle sert ainsi de canal d'échanges et de réseautage mutuellement profitables au sein du secteur.

La FIT a aussi un rôle important à jouer dans la société en général.

¹ Approuvé par le Conseil de la FIT en mars 2020.

Le rôle de la FIT dans la société

À l'échelle mondiale, les dépenses annuelles liées aux services linguistiques sont de l'ordre de 20 à 50 G\$ US. Et pourtant, la plupart des services rendus par les traducteurs, terminologues et interprètes le sont loin des projecteurs. La FIT s'efforce donc de sensibiliser le grand public au rôle crucial, voire indispensable, qu'ils jouent. Elle s'emploie en outre à rehausser le statut et la perception de ces professions. Elle mise sur différents moyens pour accroître leur visibilité, dont la célébration annuelle de la Journée mondiale de la traduction le 30 septembre, la publication de documents de position ainsi que la diffusion de publicités sous diverses formes. Depuis sa proclamation officielle par les Nations Unies en 2017, la JMT est célébrée chaque année à l'échelle du réseau de l'ONU. Pour sa part, le concours annuel d'affiches de la JMT suscite la participation de graphistes professionnels du monde entier, et l'affiche retenue bénéficie d'une grande visibilité sur les réseaux sociaux. Des documents de position, sur des sujets comme la traduction automatique, l'externalisation ouverte des services de traduction et les stages, font également l'objet d'une large diffusion.

La FIT informe et conseille les utilisateurs de services de traduction, de terminologie et d'interprétation sur les avantages de traiter avec des traducteurs et des interprètes professionnels et sur les bons et les mauvais côtés de la traduction automatique, par exemple. Elle fait valoir l'importance de continuer de faire appel à des êtres humains pour surmonter les barrières linguistiques et éliminer les risques de malentendus ou de mauvaises communications pouvant avoir de lourdes conséquences.

La FIT participe à des campagnes visant à protéger les professionnels de la langue dans les zones de conflit. En collaboration avec Red T et l'AIC, elle a rédigé le *Guide pratique à l'usage des traducteurs/interprètes civils et des personnes recourant à leurs services dans les zones de conflit*. Ce guide est destiné aux traducteurs et interprètes qui offrent leurs services aux forces armées, de même qu'aux journalistes, aux ONG et à d'autres organismes dans des zones de conflit et autres environnements à haut risque. En outre, des lettres ouvertes sont envoyées à des chefs d'État ou de gouvernement afin de leur demander avec insistance d'assurer la protection des traducteurs et interprètes dont la sécurité est menacée en raison de leurs activités professionnelles actuelles ou passées dans de tels contextes.

La FIT souscrit aux droits de la personne et à la liberté d'expression et elle prend la défense des traducteurs qui font l'objet de persécutions ou de poursuites injustes et peuvent même parfois être emprisonnés simplement en raison de leur travail comme médiateurs culturels. Organisme apolitique (voir l'article 3 des *Statuts*), la FIT n'est motivée que par des considérations humanitaires.

La FIT contribue à jeter des ponts entre les cultures et par-delà les frontières nationales. Elle soutient les langues autochtones et les langues de diffusion restreinte, comme le prouve sa participation active aux célébrations de l'Année internationale des langues autochtones en 2019, et elle entend contribuer à la Décennie des langues autochtones proclamée par l'ONU.

La FIT encourage ses membres à participer, lorsque cela est possible, au processus législatif par une action de lobbying appropriée afin que les intérêts des traducteurs, terminologues et interprètes ainsi que des autres parties soient préservés. La protection du droit d'auteur

est une priorité essentielle à cet égard, les droits des traducteurs étant pris en compte dans la *Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques*.

Consciente que l'union fait la force, la FIT entretient des liens avec divers organismes internationaux en dehors du secteur de la traduction, de la terminologie et de l'interprétation. Elle collabore ainsi avec l'ONU et l'UNESCO, auprès desquelles elle est dotée d'un statut consultatif depuis de nombreuses années, de même qu'avec l'UE, PEN et l'OMPI, auprès desquelles elle bénéficie du statut d'ONG.

Compte tenu des défis constants auxquels sont confrontés les traducteurs, terminologues et interprètes dans un monde caractérisé par une évolution technologique rapide et une interdépendance croissante, le rôle que joue la FIT afin de favoriser la compréhension internationale, la reconnaissance des professions, l'instauration d'une communauté mondiale et des progrès bénéfiques pour tous est appelé à devenir encore plus important au cours des prochaines décennies.

Abréviations utilisées

AIIC	Association Internationale des Interprètes de Conférence
APTIF	Asian-Pacific Translation and Interpreting Forum / Forum sur la traduction et l'interprétation en Asie-Pacifique
CEATL	Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires
CIUTI	Conférence Internationale Permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes
EULITA	European Legal Interpreters and Translators Association / Association européenne des interprètes et traducteurs juridiques
FJI	Forum juridique international
ISO	International Organization for Standardization / Organisation internationale de normalisation
JMT	Journée mondiale de la traduction
OMPI	Organisation mondiale de la propriété intellectuelle
ONU	Organisation des Nations Unies
PEN	Association PEN International
TERMNET	International Network for Terminology / Réseau international de terminologie
UE	Union européenne
UNESCO	United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization / Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture
WASLI	World Association of Sign Language Interpreters / Association mondiale des interprètes en langue des signes

D'autres renseignements sont accessibles sur le site Web de la FIT (<https://www.fit-ift.org/>), dont des lettres ouvertes (<https://www.fit-ift.org/fr/publications/open-letters/>), le guide pratique sur la traduction et l'interprétation en zone de conflit (<https://www.fit-ift.org/fr/resources/>), ainsi que des documents de position et de réflexion (<https://www.fit-ift.org/fr/publications/papers/>).